



## **Competencias sociolingüísticas y socioculturales adquiridas en experiencias de inmersión cultural en el programa “Au Pair” en Estados Unidos.**

Angie Yorley Caro, María Fernanda Chaverra, Juan Carlos Garzón

**Facultad de Educación, Universidad Santo Tomás**  
**Maestría en Ambientes Bilingües de aprendizaje**

**Directora**  
Maritza Marín Martín

2025

### **Notas de autor**

Toda correspondencia relacionada con este documento debe ser enviada

a: Angie Yorley Caro (orcid) [angiecaro@usantotomas.edu.co](mailto:angiecaro@usantotomas.edu.co)

María Fernanda Chaverra Medina

(orcid)

[Maria.chaverra@usantotomas.edu](mailto:Maria.chaverra@usantotomas.edu)

[.co](mailto:juan.garzon@usantotomas.edu) Juan Carlos Garzón

Betancourt (orcid)

[juan.garzon@usantotomas.edu.co](mailto:juan.garzon@usantotomas.edu)



## Contenido

INTRODUCTION	5
Pregunta de investigación	6
OBJETIVOS	7
Objetivo General	7
Objetivos Específicos	7
MARCO CONCEPTUAL	8
La competencia Sociolingüística	8
Competencia Sociocultural	11
Inmersión Cultural	14
Bilingüismo.	15
METODOLOGÍA	17
Participantes	18
Instrumentos y técnicas de recolección de datos	18
Grupo focal	19
Cuestionarios	20
ANÁLISIS DE DATOS	21
Resultados	27
CONCLUSIONES	29
REFERENCIAS	31
ANEXOS	36

## Lista de Figuras

Figura 1	10
Figura 2	13

## RESUMEN

Esta investigación fue realizada por tres estudiantes del programa de Maestría en Ambientes Bilingües de Aprendizaje (MABA) de la Universidad Santo Tomás con el fin de dar a conocer las competencias sociolingüísticas y socioculturales alcanzadas por personas que se sumergen en una experiencia de inmersión cultural bilingüe. Esta propuesta se basa en una experiencia de intercambio cultural realizada por uno de los integrantes del equipo y fue implementada con una muestra de 5 mujeres quienes ya habían participado previamente y completado el programa *Au Pair*.

El objetivo de esta investigación es el análisis de la competencia sociolingüística y la competencia sociocultural. Estas competencias se conceptualizan y definen desde Ayora (2017). Además, diversos estudios, como los de Byram (1997) y Bustamante y López (2018), han evidenciado que la inmersión cultural juega un papel fundamental en la mejora de la fluidez y precisión en una lengua extranjera. El presente estudio propone observar aspectos de la competencia sociolingüística y sociocultural, orientándose hacia la construcción de la identidad. Este concepto, esencial en el desarrollo de la interacción entre culturas, es definido por Deardorff (2009) como la capacidad de interactuar y comprender diversas culturas de manera efectiva.

Los datos se recopilaron por medio de grupos focales y cuestionarios, en donde las participantes contaron sus experiencias vividas en el intercambio cultural durante el programa *Au Pair*, donde se muestra la importancia de estar abiertos a nuevas culturas, costumbres y expresiones de otros países.

**Palabras clave:** *Bilingüismo, Competencia sociocultural, Competencia Sociolingüística, Inmersión cultural.*

## ABSTRACT

This research was developed by three students of the Master's program in Bilingual Learning Environments (MABA) at Universidad Santo Tomás. This proposal is based on a cultural exchange experience carried out by one of the team members, and was implemented with a sample of 5 women, who had previously participated and completed their experience in the Au Pair program.

The focus of this research is on the analysis of two key competencies that emerge throughout the experience: sociolinguistic competence and sociocultural competence. These competencies will be conceptualized and defined in the terms established by Ayora (2017).

Several studies, such as those by Byram (1997) and Bustamante and López (2018), have evidenced that cultural immersion plays a fundamental role in improving fluency and accuracy in a foreign language. The present study proposes to observe aspects of sociolinguistic and sociocultural competence, focusing on the construction of identity. This concept, essential in the development of cross-cultural interaction, is defined by Deardorff (2009) as the ability to interact and understand diverse cultures effectively.

**Key words:** *cultural immersion, bilingualism, socio-cultural competence, sociolinguistic competence.*



## INTRODUCTION

La movilidad internacional ha experimentado un crecimiento exponencial en las últimas décadas, impulsando la búsqueda de experiencias socioculturales que contribuyan al desarrollo personal, académico y profesional. Informes de la OCDE, como el *Education at a Glance* (2022), evidencian un incremento del 70% en el número de estudiantes que se desplazan a otros países para continuar sus estudios, reflejando una tendencia global hacia la internacionalización de la educación y la formación sociocultural. En este contexto, programas de movilidad como el *Au Pair* desempeñan un papel relevante al ofrecer una inmersión lingüística y cultural significativa, aunque no exclusiva, que facilita el desarrollo de competencias sociolingüísticas y socioculturales en escenarios cotidianos.

El programa *Au Pair* se configura como una experiencia de intercambio cultural que permite a jóvenes convivir con familias anfitrionas en el extranjero, a cambio de apoyo en el cuidado de niños y algunas tareas domésticas ligeras. Su finalidad principal es fomentar el aprendizaje de un nuevo idioma, la adaptación a diferentes contextos culturales y el fortalecimiento de la autonomía personal en un entorno de inmersión. Entre sus características destacan la convivencia diaria con hablantes nativos, la participación en actividades familiares y comunitarias, así como la oportunidad de cursar estudios formales o informales en el país de acogida. (Cultural care Au Pair s.f.)

La presente investigación se centra en explorar cómo algunos participantes del programa *Au Pair* en Estados Unidos desarrollan competencias sociolingüísticas y socioculturales. Dichas competencias emergen como respuesta a las transformaciones

sociales derivadas de la globalización y el desplazamiento transfronterizo, permitiendo a los individuos desenvolverse de manera efectiva en entornos culturalmente diversos.

Múltiples estudios han destacado los beneficios de la inmersión cultural en el aprendizaje de lenguas extranjeras (Byram, 1997). Bustamante y López (2018) subrayan cómo el programa *Au Pair*, al exigir una interacción constante en el idioma extranjero, facilita la adquisición de fluidez y elocuencia.

La investigación surge luego de discutir sobre la experiencia de inmersión cultural de uno de los integrantes del grupo, quien considera se extrae importantes aspectos que, como estudiantes, permite entender algunos conceptos como competencia sociocultural, identidad y otros de carácter sociolingüísticos que son las dinámicas de comunicación e interpretación. Este proyecto se hace con el fin de entender el desarrollo de competencias socioculturales y sociolingüísticas que las participantes adoptaron en su inmersión cultural y cómo estas influyen en su identidad cultural, ya que Según la UNESCO (2017) las relaciones entre diferentes culturas permiten un intercambio de creencias, costumbres, pensamientos y formas de actuar que impactan en las personas involucradas; con el fin de que en este intercambio se generen lazos de comunión que promuevan una convivencia de paz y amabilidad entre los miembros.

### **Pregunta de investigación**

¿Cómo las personas que se sumergen en el contexto de una experiencia *Au pair* en los Estados Unidos desarrollan competencias sociolingüísticas y socioculturales en un contexto Bilingüe?



## OBJETIVOS

### Objetivo General

Analizar cómo los participantes del programa de inmersión *Au Pair* en Estados Unidos desarrollan competencias sociolingüísticas y socioculturales en un contexto Bilingüe.

### Objetivos Específicos

Identificar las competencias sociolingüísticas y socioculturales que desarrollan los participantes en programas de inmersión.

Explorar las competencias sociolingüísticas y socioculturales alcanzadas por los participantes del programa *Au Pair* en situaciones cotidianas del contexto.

Comprender desafíos y aprendizajes vividos en el entorno de inmersión intercultural.

## MARCO CONCEPTUAL

Esta investigación explora cómo participantes del programa de inmersión *Au Pair* en Estados Unidos desarrollan competencias sociolingüísticas y socioculturales en un contexto Bilingüe por lo tanto el marco teórico se basa en una comprensión crítica e integrada de las competencias sociolingüísticas y socioculturales las cuales surgen durante una experiencia de inmersión cultural. Puesto que, la movilidad internacional, impulsada por la globalización, ha transformado los procesos de aprendizaje de lenguas y la construcción de la identidad cultural. Esta investigación propone una aproximación teórica que articula constructos clave desde una perspectiva interdisciplinaria. A continuación, se explica la conceptualización que sustenta el soporte teórico del proyecto, en primer lugar, se conceptualiza la competencia sociolingüística, en segundo lugar, la competencia sociocultural, luego la identidad cultural y por último Bilingüismo.

### **La competencia Sociolingüística**

Según Ayora (2017), la competencia sociolingüística se refiere al uso adecuado del lenguaje en contextos sociales específicos, considerando aspectos como el registro, las normas de cortesía, las expresiones idiomáticas y los actos de habla. Este tipo de competencia se desarrolla a través de una exposición constante a interacciones con hablantes nativos, lo que no solo favorece la fluidez gramatical y verbal, sino también la comprensión y aplicación de normas pragmáticas que rigen la comunicación en



situaciones reales.

Dentro de esta investigación y concebida desde la experiencia *Au pair* en el campo de la adquisición de segunda lengua, la competencia sociolingüística se fortalece significativamente cuando los aprendices se involucran en interacciones significativas dentro de comunidades de habla. La participación en dinámicas sociales auténticas —como las que experimentan los *au pairs* al integrarse en una familia anfitriona— brinda oportunidades para observar, imitar y ajustar el uso del lenguaje según las normas culturales del contexto. Estas experiencias permiten no solo afinar el dominio lingüístico, sino también adquirir sensibilidad hacia aspectos como la cortesía verbal, las diferencias generacionales en el habla o los códigos comunicativos implícitos en cada situación. Así, el entorno de inmersión se convierte en un espacio formativo clave para el desarrollo integral de la competencia comunicativa.



Figura 1

**Competencias sociolingüísticas. Cuadro de relación entre autores y criterios.**

COMPETENCIA	MCER (2001)		Ayora (2017)		Durán & Úbeda (2005)	
	Criterio	Aspectos	Criterio	Aspectos	Criterio	Aspectos
Reconoce y usa apropiadamente los Marcadores discursivos de relaciones sociales en conversaciones diarias  Ligia Ochoa Sierra y María Mercedes Hernández (2022)	Marcadores lingüísticos de relaciones sociales	No menciona explícitamente aspectos para cada criterio.	Los marcadores lingüísticos de relaciones sociales	Uso y elección del saludo, formas de tratamiento, convenciones para turnos de palabra, etc.	Marcadores discursivos de las relaciones sociales	Saludos y despedidas. Encabezamientos de escritos.  Convenciones para pedir la palabra.
Es consciente de las diferencias más significativas que existen entre las costumbres, los usos, las actitudes, los valores y las creencias e identifica las señales de tales diferencias.  Marco Común Europeo de Referencia (2001)	Normas de cortesía		Las normas de cortesía	Positiva, negativa, descortesía, etc.	Fórmulas de cortesía	Cortesía académica, fórmulas de acercamiento e interés, de distancia y desacuerdo, de agradecimiento.
Se expresa con seguridad, claridad y cortesía en un registro formal o informal que es adecuado a la situación y a la persona o personas implicadas.	Diferencias de registro		Las diferencias de registro	No menciona explícitamente	Niveles de formalidad del registro	Frio, formal, neutro, informal, familiar, íntimo.
Reconoce una amplia variedad de expresiones idiomáticas y coloquiales, y aprecia cambios de registro; sin embargo, puede que necesite confirmar detalles esporádicos, sobre todo si el acento le es desconocido.  Marco Común Europeo de Referencia (2001)	El dialecto y el acento.		El dialecto y acento	Clase social, procedencia regional, grupo profesional, etc.	Dialectos acentos	Zona geográfica, nivel social.
Entiende y expresa dichos cotidianos atendiendo al contexto. (Ayora)	No se halló información relacionada a expresiones de sabiduría		Expresiones de sabiduría popular	Refranes, modismos, expresiones.	Sabiduría popular	Refranes, dichos, citas conocidas.

**Nota.** La tabla 1 explica los criterios y aspectos de la competencia sociolingüística desde diferentes autores y su interrelación. De la competencia Sociolingüística se escogen los siguientes tres criterios: 1) Marcadores lingüísticos de relaciones sociales, 2) Diferencias de



registro y 3) Expresiones de sabiduría popular atendiendo a las características de las participantes. Creación de autoría propia.

### **Competencia Sociocultural**

Las competencias socioculturales se atribuyen a las medidas que capacitan a una persona para percibirse a sí misma y al entorno de aprendizaje de forma objetiva (ANUŽIENĖ, 2015) también menciona que debe reflejar el nivel de desarrollo social, económico y tecnológico de un país, así como los conocimientos actuales en diversos campos de la ciencia. Dentro del documento “*The Structure Of Socio-Cultural Competence (Self) Development*” ANUŽIENĖ se realiza la diferenciación entre competencia social y competencia cultural. En la siguiente imagen se observa esta diferenciación y sus componentes.

La competencia sociocultural se basa en el conocimiento, comprensión y la habilidad de actuar con sensibilidad ante valores, normas de comportamientos y creencias desde un contexto cultural, Byram (1997). Esta competencia es desarrollada por medio de la exposición a la cultura meta y a través de la reflexión crítica sobre la propia cultura y el reconocimiento de las diferencias y similitudes entre ambas. Estas competencias se interrelacionan y se construyen de manera simultánea, por medio de la interacción con hablantes nativos y la participación en su vida cotidiana. La inmersión del programa *Au Pair*, les permite una interacción de aprendizajes situados que trascienden lo lingüístico y se inscriben en dimensiones culturales profunda.



Estas oportunidades de viajar a otro país con una lengua totalmente diferente a tu lengua natal, genera la oportunidad de transformar la percepción que las personas tienen de sí mismas y de su cultura. Según Norton (2000), el aprendizaje de lenguas es múltiple y dinámica, esto es muy relevante en el caso de las jóvenes *Au Pair*, ya que ellos deben estar en diferentes lugares por el cambio de familias en cada cierto tiempo, Hall (1996) nos argumenta que la identidad cultural no es fija, ya que estamos en constante construcción y reconfiguración, influenciado por los discursos, relaciones y experiencias vividas. Este proceso puede implicar desafíos significativos, choques culturales, nostalgias familiares, pero también la oportunidad de aprender y transformar. Mezirow (1991) nos muestra que el aprendizaje transformador ocurre cuando las personas se cuestionan y logran ver una nueva forma de entender el mundo.

Figura 2.

*Dimensiones de la experiencia sociocultural*

*Structure of the sociocultural competence*

<i>Sociocultural competence dimensions</i>	<i>Composition of sociocultural competences</i>	<i>Sociocultural competence formation methods / strategies</i>
<p><i>Social competence</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Social skills</li> <li>• Social perception</li> <li>• Self-awareness</li> <li>• Attribution</li> <li>• Communication with peers</li> </ul>	<p><i>Integrated into educational curriculum:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Communication and socialization skills.</li> <li>• Team work skills.</li> <li>• Skills of interpretation of social roles.</li> <li>• Skills of adequate behaviour depending on the situation.</li> <li>• Abilities of perception of an emotional state.</li> <li>• Ability to help others perceive own emotional state and control emotions.</li> <li>• Self-realization in a social environment.</li> <li>• Analysis of feelings related to social roles.</li> <li>• Ability to adapt to a new environment.</li> <li>• Ability to perceive attitudes that exist in a society.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Education of skills of intercultural communication.</li> <li>• Education of initiation of leadership and team work.</li> <li>• Analysis and interpretation of various social situations.</li> <li>• <i>Role plays</i> in analysis of communication issues and conflict situations.</li> <li>• Classroom debates for formation of ability to accept other person's opinion and remain tolerant by controlling own emotions.</li> <li>• Reflective education.</li> <li>• Work in groups in development of projects, generation of ideas.</li> </ul>
<p><i>Cultural competence</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Cultural sensitivity</li> <li>• Cultural awareness</li> <li>• Cultural knowledge</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Ability of communication with people of different sociocultural backgrounds.</li> <li>• Ability of reasoning to support own position when facing discriminatory actions.</li> <li>• Ability of evaluation of cultural differences.</li> <li>• Ability of accepting other's beliefs and attitudes.</li> <li>• Foreign language skills.</li> <li>• Ability of diplomatic communication with people of a certain culture, taking into account the respective cultural aspects.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Watching documentaries on various cultures with subsequent reflection.</li> <li>• Discussions in the context of ethnic minorities.</li> <li>• Formation of such qualities as flexibility, openness.</li> <li>• Discussion and analysis of customs and traditions of other ethnic groups.</li> <li>• Formation of knowledge on a foreign language involving not only language learning, but also provision of knowledge on the national culture.</li> </ul>

*Nota.* Tomado de *The Structure Of Socio-Cultural Competence (Self)*

*Development* Anužienė Ieva (2015) Para esta investigación se abordará una dimensión de cada competencia. De la competencia social se observará “*self-awareness*” y de la competencia cultural “*cultural sensitivity*” atendiendo a la intención de la investigación.

## Inmersión Cultural

La inmersión cultural es un proceso dinámico y enriquecedor a través del cual un individuo se sumerge de manera intensiva en una cultura diferente a la suya, con el objetivo de adquirir una comprensión profunda y experiencial de sus costumbres, valores, lengua y formas de vida. Este proceso va más allá de la simple observación, implicando una participación y una adaptación a un nuevo entorno cultural.

Byram (1997), define la inmersión cultural como un proceso de aprendizaje que implica la adquisición de conocimientos, habilidades y actitudes necesarias para interactuar de manera efectiva y respetuosa con personas de diferentes culturas. Byram (1997). Desde Domingo (2011) se definen los siguientes componentes culturales, símbolos, creencias, modos de clasificación, actuaciones, presuposiciones que son necesarios para entender una cultura y poder relacionarse con ella. *“Según van Ek, citado en Domingo (2011), para dominar la competencia sociocultural no basta tan solo con saber la lengua de la cultura meta, sino que también es importante tener noción de temas de otros ámbitos como son cuestiones geográficas, históricas, económicas, sociológicas, religiosas o culturales.”* (Domingo 2011, p,11) en el presente estudio, se entiende la inmersión cultural desde la iniciativa de colombianos que desean ir a Estado Unidos a perfeccionar el inglés o crecer a nivel profesional y personal.

Por otra parte, se entiende que el proceso de inmersión va más allá de las habilidades lingüísticas, al implicar una comprensión profunda de las dinámicas culturales y sociales que modelan el uso del idioma, la competencia sociolingüística no

solo ayuda a los hablantes a comunicarse de manera efectiva, sino que también les permite adaptar su discurso a las normas y valores de la comunidad cultural en la que interactúan (Ayora 2017, p. 35). Esto es especialmente relevante en el caso del programa *Au Pair*, donde las participantes tienen que navegar por contextos familiares y sociales que pueden desafiar sus percepciones previas y demandan una sensibilidad sociocultural desarrollada.

Finalmente, la inmersión cultural no solo impacta el dominio del idioma, sino que también transforma la identidad de los participantes al exponerlos a nuevas formas de pensar y vivir. Deardorff (2009) señala que este proceso de transformación es una parte integral del desarrollo de competencias socioculturales, ya que los individuos no solo adquieren nuevas perspectivas, sino que también reflexionan críticamente sobre su propia cultura y valores (p. 62). En este sentido, la investigación explora cómo las participantes del programa *Au Pair* desarrollan competencias sociolingüísticas y socioculturales que no solo enriquecen su experiencia personal, sino que también generan un impacto significativo en su formación profesional y su capacidad de adaptación a entornos culturales diversos.

### **Bilingüismo.**

El bilingüismo refiere la capacidad de una persona para desenvolverse con facilidad en dos idiomas y en las 4 habilidades conocidas como lectura, escritura, escucha y habla. Además, Dulcey et. al (2024) mencionan que *“El bilingüismo también puede influir en la identidad y la pertenencia cultural; la psicología del bilingüismo se ha*

*centrado en cómo los individuos experimentan su identidad bilingüe y cómo esta puede variar según el contexto.* lo que deja ver que una práctica bilingüe va más allá de aprender una segunda y que trasciende en la vivencia experiencial de las personas que se sumergen en estos escenarios. Dentro de nuestro proyecto el bilingüismo se refleja en la inmersión cultural que realizaron las participantes con el programa “*Au pair*” a través de la agencia “EF- Cultural Care” la cual permite que hombres y mujeres entre los 18 y 26 años de edad, tengan la oportunidad de vivir en Estados Unidos y tener una experiencia de inmersión cultural bilingüe. Esta oportunidad permite muchos cambios positivos, entre ellos, el más común es el mejoramiento de su nivel de inglés, sin embargo, como menciona Dulcey et. al (2024) “*El proceso de bilingüismo abarca múltiples dimensiones, desde la adquisición y los beneficios cognitivos hasta las cuestiones de identidad y política lingüística*”. Las participantes también viven momentos retadores donde enfrentan diferencias culturales y sociales que tienen un efecto en la formación de su identidad.

## METODOLOGÍA

La presente investigación adopta una metodología cualitativa porque su objetivo principal es analizar las competencias sociolingüísticas y socioculturales de los participantes a través de sus narraciones orales y escritas. Este tipo de enfoque permite captar la riqueza y complejidad de las experiencias personales, así como los matices del lenguaje, las emociones y los contextos sociales que emergen en los relatos. Al centrarse en el significado que los individuos atribuyen a sus vivencias, la investigación cualitativa facilita una comprensión más profunda de cómo se desarrollan y manifiestan estas competencias en situaciones comunicativas reales.

Según Páramo Morales et al. (2020), este tipo de investigación busca comprender y analizar con claridad las experiencias y significado de realidades de un individuo o grupo de personas, y la cual reclama la participación de un investigador más sensible y humano, pero sobre todo con una alta tolerancia a la ambigüedad y la incertidumbre que él trae consigo. A través de narrativas el objetivo es captar las historias y perspectivas individuales de los participantes, resaltando cómo los procesos de inmersión cultural influyen en su desarrollo personal y profesional.

El tipo de enfoque es estudio de caso. El estudio de caso es una estrategia metodológica cualitativa que permite analizar en profundidad un fenómeno dentro de su contexto real, especialmente cuando los límites entre el fenómeno y el contexto no están claramente definidos (Yin, 2017). El estudio de caso busca comprender la particularidad y complejidad de un caso singular, considerando las múltiples perspectivas que lo conforman. En función de nuestro proyecto, este enfoque nos permite analizar cómo estas competencias se manifiestan y evolucionan en situaciones específicas. Así, el estudio de caso se convierte en una herramienta clave para entender de manera profunda la relación entre lenguaje, cultura e identidad.

### **Participantes**

Las participantes de este estudio fueron cinco mujeres colombianas cuyas edades oscilan actualmente entre los 25 y 30 años. Todas ellas vivieron la experiencia del programa *Au Pair* entre sus 19 y 25 años de edad. Este grupo decidió viajar a Estados

Unidos con el propósito de trabajar como cuidadoras de niños (*Au pair*) y, al mismo tiempo, fortalecer su dominio del idioma y conocer nuevas culturas. La vivencia *Au pair* representó para muchas de ellas una etapa de transformación, independencia y redefinición de sus proyectos de vida. Varias continuaron sus estudios al regresar a Colombia, mientras que otras optaron por establecerse en el exterior.

En común, comparten una visión ampliada del mundo y un fuerte sentido de agencia personal.

### **Instrumentos y técnicas de recolección de datos**

En primer lugar, se hizo uso de la técnica de grupo para observar dinámicas interactivas donde las participantes reflexionaron sobre sus experiencias y aprendizajes. Para la recolección de datos en el grupo focal en primer lugar se presentaron a las participantes, casos hipotéticos (**Anexo 1**) con el fin de que, a partir de sus reflexiones sobre estas situaciones, narren cómo interactúan en situaciones cotidianas a partir de lo lingüístico y lo cultural.

En segundo lugar, se emplearon cuestionarios (**Anexo 2**) los cuales consisten en un conjunto de preguntas respecto de una o más variables a medir. Debe ser congruente con el planteamiento del problema e hipótesis. Aplicando el cuestionario se quiere recopilar la mayor cantidad de respuestas que aborden la competencia Sociocultural desde el “*self-awareness*” y “*Cultural Sensitivity*” ya que será un espacio individual de cada una de las participantes. El cuestionario se desarrolló con preguntas abiertas ya que estas no delimitan de antemano las alternativas de respuesta, por lo cual el número de

categorías de respuesta es muy elevado. Hernández Sampieri (2014).

### **Grupo focal**

Es una técnica que permite observar dinámicas interactivas que surgen de la discusión colectiva, fomentando un ambiente donde los participantes pueden reflexionar sobre sus experiencias y aprendizajes (Giroir, 2013). Se llevó a cabo de manera virtual a través de la plataforma Zoom que Según Steward y Shamdasani (2015), la virtualidad, aunque presenta retos como la gestión de turnos de palabra, también ofrece ventajas en cuanto a la comodidad del participante y la accesibilidad de la muestra. Se llevaron a cabo en dos momentos, uno en la mañana y el otro en la tarde, en el primer encuentro asistieron 2 participantes, y en el segundo 3, una vez reunidos se mencionaron 3 casos hipotéticos que abordaban los siguientes tres criterios de la competencia sociolingüística definidos en el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas (MCER, 2016). 1) Marcadores lingüísticos de relaciones sociales, 2) Diferencias sociales y 3) Expresiones de sabiduría popular.

Acorde a Saldaña (2021) los casos hipotéticos permiten a los participantes y a los investigadores explorar escenarios, reacciones y significados que enriquecen la comprensión de fenómenos complejos, especialmente en estudios donde la experiencia personal, las emociones o la toma de decisiones son centrales. La estructura de los casos hipotéticos incluye preguntas que evalúan los criterios

mencionados anteriormente.

## Cuestionarios

De acuerdo con Hernández Sampieri (2014) los cuestionarios son instrumentos estructurados que permiten recopilar información de manera sistemática sobre opiniones, actitudes, comportamientos o características de una población. Son ampliamente utilizados en investigaciones cuantitativas y cualitativas, y pueden administrarse de forma presencial, en línea, telefónica o escrita. Su diseño puede incluir preguntas cerradas, abiertas o mixtas, según los objetivos del estudio. Según los autores, los cuestionarios son útiles para obtener datos comparables y estandarizados, lo que facilita su análisis y generalización de resultados.

Para la investigación en curso se realizó un cuestionario, categorizado por tres aspectos: sociodemográfico, aspecto cultural y aspecto social. Este se le envió al correo en un documento Word el cual podían descargar y completar allí mismo de manera individual, debido a que las experiencias en sociedad son más íntimas y profundas.



## ANÁLISIS DE DATOS

El análisis de datos en la investigación cualitativa con enfoque narrativo se centra en comprender cómo las personas construyen significado a partir de sus experiencias. Este enfoque busca identificar patrones, temas recurrentes y conexiones significativas dentro de los relatos proporcionados por los participantes. Nieto y Pérez (2022), el análisis narrativo permite examinar no sólo el contenido de las historias, sino también la forma en que son contadas, su contexto y sus implicaciones sociales. Así, el análisis se convierte en una herramienta valiosa para explorar las dimensiones subjetivas y sociales de la experiencia humana. Para llevar a cabo un análisis narrativo riguroso, es necesario seguir una serie de pasos metodológicos que aseguren la coherencia, la profundidad interpretativa y la relevancia de los resultados obtenidos.

Dentro del procedimiento a realizar en el análisis de datos se visualizan los siguientes cuatro pasos:

**Paso 1.** Se recolectaron las respuestas brindadas por las participantes durante el grupo focal. Estos datos se salvaguardan en archivos audiovisuales y archivos escritos de los cuestionarios.

**Paso 2.** Transcripción de datos narrativos. En este segundo paso, se hizo la transcripción del documento audiovisual para tener las citas textuales e identificar patrones con mayor facilidad.



**Paso 3.** Identificación de temas y patrones narrativos. En esta fase se destacaron las similitudes entre las respuestas de las participantes, así como respuestas relevantes relacionadas a las competencias y criterios evaluados.

**Paso 4.** Interpretación de los resultados. Por último, se analizaron los datos teniendo en cuenta los criterios establecidos en los instrumentos de recolección de datos.

El presente análisis se presenta seccionado en Competencia Sociolingüística y Competencia Sociocultural. Primeramente, se abordará la competencia sociolingüística y posteriormente el análisis de la competencia Sociocultural. La experiencia como participantes del programa *Au Pair* promueve el desarrollo de habilidades pragmáticas. Las participantes no solo mejoraron en gramática o vocabulario, sino en adecuar su lenguaje al contexto y al interlocutor. Las narrativas de las participantes revelan una relación íntima entre el lenguaje y la cultura. Las expresiones idiomáticas, tanto en inglés como en español, funcionan como depositarias de la sabiduría popular: formas coloquiales que condensan costumbres, emociones, experiencias y maneras de ver el mundo. En su tránsito intercultural como *Au Pairs*, estas jóvenes se vieron en la necesidad de decodificar y resignificar expresiones cuya traducción literal no bastaba y actitudes que a simple vista tenían otro significado. Esto les permitió un aprendizaje pragmático y emocional del idioma, mediado por la vivencia directa, el humor, la vergüenza, la paciencia y la empatía. A continuación, se categoriza el análisis de la competencia



sociolingüística a partir de los criterios abordados.

## **Competencia Sociolingüística**

### **Diferencias de registro**

La percepción sobre lenguaje formal y estructurado de las participantes coinciden en que antes de su experiencia *Au Pair* usaban un inglés más básico e informal, mientras que después adoptaron estructuras más formales o directas, como expresan dos de nuestras participantes *“antes yo era muy informal (...) y a lo largo de mi programa Au Pair pues aprendí a hacerlo más formal”*. *“Al principio era como que ‘please help me’, ‘I don’t understand’ (...) pero después uno iba aprendiendo ‘could you please make me a favor’”* lo que evidencia un avance en la adquisición del idioma, analizando otras respuestas, también se observa que hay un aumento de conciencia comunicativa dependiendo del receptor y del tipo de conversación que se está teniendo, como lo expresa una de las participantes *“uno dependiendo también de la formalidad con la que estás hablando con una persona, entiendes a manejar diferentes etiquetas”* demostrando la necesidad de ajustar el registro según el interlocutor.

### **Expresiones de sabiduría popular**

Otra de las situaciones expresadas por las participantes fue el entender dichos comunes o expresiones que traducidas al español no tienen el significado



correcto, lo que denominamos como “Sabiduría popular” así como se presenta en la siguiente anécdota de la participante 2 “*y ella dijo como, you know what, eh, rain check. y yo ¿rain check?, y yo ¿cómo así? y yo como, osea, ignorante de las, de los de como ciertas expresiones, yo me fui a mirar la aplicación del clima yo yo pero es que no va a llover. entonces obviamente todo el mundo se rio y pues había gente que tampoco sabía y entonces ella llegó y dijo “no rain check” es como que volvamos a reprogramar otra salida y yo, ohh, por Dios, okey*” También podemos ver una situación similar en este caso de la participante 5, “*para decir salud de brindis es como cheers y todos dijimos cheers en ese momento, y cuando alguien estornudó en ese momento para mí era muy normal que bueno, cheer salud, como bueno sí me entiendes, para ellos fue muy chistoso que yo escuchara un niño estornudar y yo como que cheers, y ellos cómo que qué*”. También ocurre del español al inglés, los dichos colombianos no tienen el mismo sentido que se le da dentro del contexto, un ejemplo de esta situación es la siguiente experiencia que nos cuenta la participante 1 “*yo creo que tengo una y es, “oigan a mi tío”, entonces yo la usaba de “listen to my uncle” pero nunca supe como en inglés que podía asemejarse a esa expresión*”. Las experiencias de las participantes muestran cómo el desconocimiento del significado cultural detrás de ciertas frases en inglés puede generar confusión o situaciones cómicas. Además, estas situaciones no solo reflejan una barrera lingüística, sino también cultural, ya que muchas expresiones tienen un valor contextual que no siempre es traducible. Tal como lo plantea Ayora (2017), la sabiduría popular del idioma es una dimensión profunda del lenguaje que requiere una comprensión más allá de lo



gramatical.

### **Marcadores lingüísticos de relaciones sociales**

Para finalizar con esta sección, visualizamos experiencias relacionadas a los marcadores lingüísticos y podemos analizar que todas las participantes reconocen diferencias notables entre las prácticas comunicativas colombianas y estadounidenses, entre ellas, que el contacto físico y los saludos afectivos están reservados para círculos íntimos y que respetar los turnos de palabra es una norma comunicativa esencial.

La participante 1 *“allá como que dejan que cada persona tenga su espacio para hablar y generalmente no se interrumpe”* y la participante 2 *“yo estoy acostumbrada que cuando digamos alguien me preparaba la comida yo iba y le daba un beso como gracias por la cena, o sea a mi mamá, mi abuela, mi familia. Entonces fui y la abracé y le di un beso, gracias por la cena y después le dije “ay, qué pena”, le dije “perdóname no quería molestarte”* sin embargo, dentro de este mismo ejemplo podemos notar que, así como nosotros nos acostumbramos a ellos, también en algunas ocasiones, ellos aprender a entender nuestras costumbres, *“y entonces me dice “oh, pues no te preocupes”, y pues me abraazó, y ya después como que ya ellos fueron una host family muy familiar conmigo”*.

permitiendo un encuentro mutuo de dos culturas.



## Competencia Sociocultural

Analizando la competencia sociocultural y como se mencionó anteriormente sus dimensiones “*Self-awareness*” y “*Cultural sensitivity*”, hay varios aspectos que nos gustaría resaltar, el primero de ellos es dentro de la dimensión *Self-awareness*, los choques culturales, y en esta categoría resaltamos 3 aspectos, alimentación, autonomía en los niños y el saludo.

### Self-awareness

Al iniciar su inmersión cultural, una de las participantes cuenta su experiencia, por ejemplo, con la alimentación “*el estilo de alimentación estadounidense es muy diferente al colombiano por lo general las porciones de almuerzo son más pequeños no hacen desayunos y sus cenas son porciones más grandes*” por otro lado, la participante 2 menciona “*Pero en EEUU más que todo es tener distancia y muchas veces es la mano inclusive cuando se trata de familiares o personas conocidas*” y finalmente 4, nos cuenta desde su experiencia como niñera “*En Colombia, los niños tienen más supervisión directa, pero aquí, los niños tienen mucho más espacio para tomar decisiones por sí mismos, incluso a edades más tempranas*” Pese al impacto de estas situaciones en ellas, analizamos cómo fue su adaptación y la forma en que lograron sentirse más tranquilas en una nueva comunidad.

Una de las estrategias que comenta una de las participantes para la autorregulación de emociones en medio de los choques culturales fue el contar con



un círculo social amable “*las personas a mi alrededor me hicieron sentir cómoda. Me ayudaban a entender que había otras formas de comunicarme si no conocía una palabra, como usar el celular o recurrir a las señas.*” De otra manera, la participante 2, señala que entender que los demás estaban en su misma posición fue la estrategia que la ayudó a acomodarse rápidamente “*ya que la familia con la que vivía también estaba viviendo parte de mi cultura y eso hizo que uno se sintiera más cómodo por lo que ambas partes entendíamos que estábamos conociendo unas costumbres diferentes*” además, nos deja una recomendación para evitar o estar preparados frente a estos acontecimientos, “*Estrategias que usaría sería conocer de forma anticipada ciertas tradiciones ya que esto ayudaría a que no se creara un conflicto o un choque entre culturas*” En estas dos citas se observa que tanto el medio como la auto perspectiva influyen en la fácil adaptabilidad que tenga una persona en un nuevo contexto.

### **Cultural Sensitivity**

Continuando con el análisis de la dimensión “*Cultural sensitivity*” podemos analizar que el contacto intercultural no solo modificó su comunicación, sino también su visión del mundo, como podemos detallar en el siguiente ejemplo de la participante 1 “*cambió mucho mi perspectiva de que había solo una manera de celebrar estas fechas*” de la misma manera, como menciona otra de las participantes, se identifica una transformación en las interacciones cotidianas “*He desarrollado empatía, paciencia y una mente más abierta. Ahora me siento mucho*



*más segura al interactuar con personas de diferentes culturas*” lo que demuestra cómo la inmersión cultural fortalece habilidades blandas, como la empatía, la paciencia y la seguridad en la interacción social, aspectos fundamentales en el desarrollo de competencias socioculturales y se refleja un aprendizaje no solo es cognitivo, sino también profundamente humano y emocional. Así como menciona Byram (1997). Estas competencias se interrelacionan y se construyen de manera simultánea, por medio de la interacción con hablantes nativos y la participación en su vida cotidiana.

## **Resultados**

Las experiencias narradas por las participantes evidencian un desarrollo significativo en su competencia comunicativa intercultural como resultado de su vivencia como *Au pair*:

Inicialmente, la mayoría de ellas empleaba un inglés básico, informal y fuertemente influenciado por la traducción literal desde su lengua materna. Sin embargo, con el paso del tiempo, y gracias a la interacción cotidiana en diversos contextos comunicativos, desde entorno familiar hasta espacios educativos y sociales, las participantes mostraron una evolución hacia el uso de estructuras lingüísticas más formales, adecuadas y culturalmente situadas.

En los primeros momentos de su estancia, las participantes solían utilizar fórmulas simples y directas como "*please help me*" o "*I don't understand*". No obstante, a través de la inmersión en contextos comunicativos más exigentes, comenzaron a adoptar expresiones más elaboradas y culturalmente apropiadas, como “could you



please...?" o "*would you mind ...?*" Esta transición refleja un proceso de adquisición pragmática, mediante el cual aprendieron a modular su nivel de cortesía según el interlocutor (niños, padres, coordinadores o profesionales) demostrando una creciente sensibilidad al uso contextual del lenguaje.

Un hallazgo frecuente fue el desafío que representan las expresiones idiomáticas y frases hechas sin traducción literal. Casos como "*rain check*" o utilizar "*cheers*" para responder a un estornudo, ponen de manifiesto que el aprendizaje de una lengua extranjera no puede reducirse a lo gramatical. Más bien, implica comprender el trasfondo cultural de los enunciados, las intenciones comunicativas y las normas implícitas que rigen su uso dentro de su contexto, evitando malentendidos y apropiándose de los matices del idioma.

También se identificó el ajuste a las normas conversacionales del entorno estadounidense. Al inicio, muchas participantes se vieron sorprendidas por la reserva en el contacto físico, la escasa frecuencia de saludos afectivos y la estricta organización de los turnos de habla. Gradualmente, aprendieron a respetar el uso del espacio personal, a emplear marcadores conversacionales como "*Excuse me*" o "*Sorry to interrupt*" y a reconocer cuándo ceder la palabra, permitiendo una interacción más fluida y coherente dentro de los espacios. Estas transformaciones reflejan no solo un cambio en sus prácticas comunicativas, sino también una mayor conciencia cultural.

Las vivencias compartidas revelan que el choque cultural fue un punto crucial para el desarrollo de la autoconciencia. Situaciones nuevas o incómodas las llevaron a



cuestionar sus hábitos comunicativos y sociales, así como a desarrollar estrategias para manejar emociones como el miedo, la ansiedad o la inseguridad. La observación activa y la escucha empática emergen como recursos clave para interpretar el entorno y responder de forma más asertiva.

Finalmente, la experiencia *Au pair* fue reconocida por todas las participantes como una oportunidad valiosa para construir puentes interculturales. No sólo lograron adaptarse a nuevas formas de comunicación, sino que también reconocieron el valor de sus propias expresiones culturales en el intercambio. Este proceso potenció su autoconciencia social, permitiéndoles entender que la competencia sociocultural se sustenta en el respeto, la humanidad y la disposición de aprender del otro.



## CONCLUSIONES

Después del análisis realizado en conjunto, concluimos que se evidencia un desarrollo progresivo y profundo de sus competencias sociolingüísticas y socioculturales en un contexto bilingüe. A lo largo del proceso de inmersión, las participantes pasaron de emplear un inglés básico y traducido literalmente desde su lengua materna, hacia un uso más fluido, contextualizado y culturalmente adecuado del idioma. Este avance se reflejó especialmente en la adquisición de fórmulas de cortesía, estructuras gramaticales complejas y expresiones idiomáticas propias del entorno estadounidense.

El contacto cotidiano con diversos interlocutores (niños, familias anfitrionas, profesionales y otros pares culturales, fue clave para estimular un aprendizaje pragmático que va más allá de lo lingüístico y que se ancla en la comprensión de normas sociales, intenciones comunicativas y expectativas culturales.

Asimismo, las practicantes desarrollaron una creciente conciencia sociocultural a medida que enfrentaban situaciones de choque cultural, como diferencias en las normas de cortesía, en el uso del espacio personal o en los turnos conversacionales. Estos desafíos iniciales se convirtieron en oportunidades de reflexión y crecimiento personal. A través de la observación, la empatía y la

adaptación progresiva, las jóvenes lograron ajustar sus comportamientos comunicativos y construir estrategias para responder de forma asertiva ante lo desconocido. Más allá de adquirir un segundo idioma, la vivencia *Au Pair* representó para ellas una transformación identitaria y relacional, en la que aprendieron a valorar tanto la cultura del otro como la propia.

Dentro de las limitaciones encontradas durante la realización del proyecto fue la conexión a internet, donde las sesiones no comenzaron la hora indicada por problemas de conectividad al internet. Otra de las situaciones que se presentó fue que al ser con chicas que hubiesen tenido la experiencia, tuvimos que ajustar y flexibilidad horarios de encuentros en los grupos focales porque algunas de ellas siguen en Estados Unidos.

Para futuros proyectos que quieran ahondar sobre esta temática, sugerimos poder experimentar con las chicas que desisten el programa al corto tiempo de haber iniciado, explorar otros criterios de evaluación y también los otros criterios de la competencia sociolingüística y la competencia sociocultural. Asimismo, generar nuevos temas de debate entre las involucradas como, por ejemplo, *¿es crucial realizar un intercambio cultural para adquirir una mayor sensibilidad lingüística y cultural?*



El desarrollo del presente trabajo, centrado en las competencias sociolingüísticas y socioculturales adquiridas mediante experiencias de inmersión cultural en el programa *Au Pair* en Estados Unidos, representa una oportunidad significativa para repensar el papel del educador bilingüe en un mundo globalizado. En la actualidad, la enseñanza de lenguas no puede desvincularse del contexto social y cultural en el que se produce la comunicación, puesto que el aprendizaje de una lengua implica también la apropiación de los significados culturales que le dan sentido. Tal como señala Byram (1997), la competencia comunicativa no se limita al conocimiento lingüístico, sino que abarca dimensiones sociolingüísticas, socioculturales e interculturales que posibilitan una interacción efectiva y apropiada entre hablantes de distintas culturas (p. 32). Esta visión plantea que la formación docente debe trascender la enseñanza instrumental del idioma para promover una comprensión más amplia de la lengua como vehículo de identidad, cultura y pensamiento.

Los hallazgos obtenidos en la investigación reafirman la importancia de las experiencias de inmersión como espacios de aprendizaje transformador. En coherencia con Mezirow (1991), el aprendizaje significativo ocurre cuando los individuos cuestionan sus supuestos previos y reconstruyen sus marcos de referencia de manera más inclusiva, abierta y crítica (p. 5). La exposición a una cultura distinta permite al educador reflexionar sobre su propio sistema de valores y creencias, fortaleciendo su capacidad para adaptarse, comunicarse y enseñar desde la empatía. Este proceso de transformación no solo impacta la competencia comunicativa, sino que redefine la práctica pedagógica desde una perspectiva intercultural, en la cual el respeto por la diferencia se convierte en eje central del proceso educativo.

Desde la óptica docente, comprender las implicaciones de la inmersión cultural

conlleva reconocer que la enseñanza del idioma no se limita al aula, sino que es una práctica social mediada por las relaciones humanas y los contextos culturales. Según Ayora (2017), la competencia sociolingüística exige el uso adecuado del lenguaje en situaciones reales, donde las normas de cortesía, los registros y los actos de habla varían de acuerdo con el contexto (p. 35). Esta sensibilidad pragmática, que se fortalece mediante la exposición constante a interacciones con hablantes nativos, se traduce en la capacidad del docente para enseñar no solo “qué decir”, sino “cómo decirlo” según las circunstancias comunicativas. A través del trabajo de campo, se evidenció que las participantes del programa *Au Pair* lograron reconocer estas diferencias y adaptar su discurso a las normas culturales de la comunidad anfitriona, desarrollando habilidades transferibles a la práctica educativa, tales como la escucha activa, la empatía comunicativa y la reflexión intercultural.

En este sentido, la práctica docente se enriquece al incorporar elementos de la competencia sociocultural. Byram (1997) sostiene que esta competencia se desarrolla mediante la exposición a la cultura meta y la reflexión crítica sobre la propia cultura (p. 43). Dicho proceso implica una autoevaluación constante de las propias actitudes hacia la diversidad, permitiendo al docente convertirse en mediador entre mundos culturales distintos. Deardorff (2009) también enfatiza que la competencia intercultural no se adquiere de manera automática, sino que emerge de un proceso continuo de apertura, respeto y curiosidad genuina por el otro (p. 62). Estos principios resultan esenciales para el educador bilingüe, quien debe promover en sus estudiantes la comprensión y valoración de la alteridad como fundamento para la convivencia y el aprendizaje.

Asimismo, los resultados del proyecto revelan que la experiencia de inmersión impulsa una profunda reconstrucción identitaria. Norton (2000) entiende la identidad como

una relación dinámica entre el individuo y el mundo, que se negocia a través del lenguaje y las interacciones sociales (p. 10). De manera complementaria, Hall (1996) plantea que la identidad cultural no es fija, sino un proceso de formación continua, moldeado por discursos, relaciones y experiencias (p. 4). En este marco, el educador que ha vivido una experiencia intercultural adquiere una visión más compleja de sí mismo y de su rol, asumiendo una identidad profesional flexible y consciente de las múltiples realidades que convergen en el aula. Esta conciencia identitaria le permite diseñar ambientes de aprendizaje más inclusivos, donde se valoren las distintas formas de expresión lingüística y cultural.

De igual forma, el estudio confirma que el aprendizaje experiencial potencia la sensibilidad cultural, tal como advierte Anužienė (2015), quien concibe la competencia sociocultural como la capacidad de actuar con sensibilidad ante los valores, normas y creencias de otras comunidades (p. 12). Este tipo de aprendizaje, al ser situado y vivencial, promueve el desarrollo de actitudes y habilidades que fortalecen la interacción social y la enseñanza reflexiva. La inmersión cultural, por tanto, se constituye en una herramienta pedagógica de alto valor para la formación docente, ya que permite conectar el conocimiento teórico con la experiencia humana y emocional.

La práctica educativa, a la luz de los resultados, demanda que los docentes integren la interculturalidad como principio transversal del currículo. Esto se traduce en diseñar actividades que fomenten la comparación de culturas, el análisis crítico de los discursos y la construcción colaborativa del conocimiento. Tal como señala Domingo (2011), comprender una cultura implica también entender sus símbolos, creencias y modos de interacción (p. 11). Por ello, el docente debe convertirse en facilitador de experiencias que estimulen la curiosidad y el pensamiento crítico de los estudiantes frente a la diversidad cultural. De este modo, la

enseñanza del idioma deja de ser un proceso meramente lingüístico para convertirse en una práctica de construcción intercultural.

Finalmente, puede afirmarse que el impacto de esta investigación trasciende el ámbito académico para transformar la práctica docente desde una perspectiva ética y humanista. En coherencia con los postulados de la UNESCO (2017), la interacción entre culturas propicia un intercambio de valores y formas de actuar que fortalecen la convivencia pacífica y el respeto mutuo (p. 3). La experiencia *Au Pair*, al ser una vivencia de encuentro y diálogo, refleja la esencia del aprendizaje intercultural: un proceso de construcción compartida que combina conocimiento, emoción y acción. El educador que comprende esta dinámica se convierte en un agente de cambio capaz de guiar a sus estudiantes hacia la comprensión global y la empatía intercultural.

En suma, el proyecto evidencia que la inmersión cultural podría constituir una estrategia pedagógica de gran potencial para el desarrollo profesional docente, al promover competencias sociolingüísticas, socioculturales e interculturales que fortalecen tanto la enseñanza como el aprendizaje. A partir de estas experiencias, el docente amplía su horizonte educativo, reconfigura su identidad profesional y asume un compromiso ético con la formación de ciudadanos críticos, empáticos y conscientes de la pluralidad del mundo. Este aprendizaje significativo, que integra teoría, práctica y reflexión, representa la base para una educación bilingüe más inclusiva, transformadora y socialmente responsable.



## REFERENCIAS

ANUŽIENĖ Ieva (2015) *THE STRUCTURE OF SOCIO-CULTURAL COMPETENCE (SELF) DEVELOPMENT*. Taken from: [VYTAUTO DIDŽIOJO UNIVERSITETAS](#)

Ayora Esteban, M. D. C. (2017). *La competencia sociolingüística y los componentes culturales dentro del proceso de enseñanza-aprendizaje del español en un contexto de submersión lingüística*. Tomado de:

[https://rodin.uca.es/bitstream/handle/10498/20139/031\\_049.pdf?sequence=1&isAllowed=y](https://rodin.uca.es/bitstream/handle/10498/20139/031_049.pdf?sequence=1&isAllowed=y)

[e d=y](#)

Bustamante, Y., & López, J. (2018). *Challenges and experiences of foreign language teachers and learners through the Au Pair immersion program*.

Universidad Santo Tomás. Recuperado de

<https://repository.usta.edu.co/bitstream/handle/11634/15911/2018yolandabustamante.pdf?sequence=5&isAllowed=y>

Byram, M. (1997). *Teaching and assessing intercultural communicative competence (Multilingual Matters)*. Multilingual Matters.

Cultural Care Au Pair. (s.f.). *Nuestro programa*.  
<https://www.culturalcare.com.co/es->

[co/our-program/](https://www.culturalcare.com.co/es-co/our-program/)

Deardorff, D. K., & Arasaratnam-Smith, L. A. (2017). *Intercultural competence in higher education*. International approaches, assessment and application, 26(2).

Domingo, J. (2011). *La competencia sociocultural como potenciadora de las habilidades comunicativas en contexto de inmersión*. Trabajo académico de 4º curso.

Universidad Pompeu Fabra. Facultad de Traducción e Interpretación. Taken from:

<https://repositori-api.upf.edu/api/core/bitstreams/0bf5c9f1-4c48-4abc-86c8-6ad849f34d3d/conten>

Dulcey Montaña, J. C., Peña Duarte, L. I. y Parejo Campo, W. Y. (2024).

Evaluación de la Implementación del Modelo Educativo Enseñanza por Niveles en el Marco de los ABA. [Trabajo de Maestría, Universidad Santo Tomás]. Repositorio Institucional.

Giroir, S. (2013). *Narratives of participation, identity, and positionality: Two cases of Saudi learners of English in the United States*. TESOL Quarterly, 48, 34–56.

Hall, S. (1996). *Introduction: Who needs identity?*. En S. Hall & P. du Gay (Eds.), Questions of cultural identity (pp. 1-17).

Hernández Sampieri, R. (2014). *Metodología de la investigación* (6.<sup>a</sup> ed.). McGraw-

Complementario, V. (s/f). MARCO COMÚN EUROPEO DE REFERENCIA PARA LAS LENGUAS: APRENDIZAJE, ENSEÑANZA, EVALUACIÓN. Cervantes.es.

Recuperado el 23 de junio de 2025, de

[https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/marco\\_complementario/mcer\\_volumen-complementario.pdf](https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco_complementario/mcer_volumen-complementario.pdf)

Mezirow, J. (1991). *Transformative dimensions of adult learning* (Ed. ilustrada). Wiley.

Nieto Bravo, J. A., & Pérez Vargas, J. J. (Eds.). (2022). *Investigación narrativa en educación: Reflexiones metodológicas*. Editorial USTA.

Páramo Morales, D., Campo Sierra, S., & Maestre Matos, L. (Comps.). (2020). *Métodos de investigación cualitativa: Fundamentos y aplicaciones* (1.<sup>a</sup> ed.). Universidad del Magdalena.

Saldaña, J. (2021). *The Coding Manual for Qualitative Researchers*. Thousand Oaks, CA: SAGE Publications Limited.

Steward, D.W. and Shamdasani, P.N. (2015) *Focus Groups: Theory and Practice*, 3rd Edition, Sage, London.



Universidad Nacional de Colombia, Cátedra UNESCO -Diálogo intercultural,  
Competencias Interculturales: marco conceptual y operativo, 2017

<https://unesdoc.unesco.org/ark:/48223/pf0000251592/PDF/251592spa.pdf.multi>

Yin, R. K. (2017). Case study research and applications: Design and methods (6th ed.).  
SAGE  
Publications

## ANEXOS

### Anexo 1 - Casos hipotéticos en el grupo focal

**Criterio:** Diferencias de registro

**Aspecto/aspectos:** Frío, formal, neutro, informal, familiar, íntimo.



**Pregunta:** Antes de participar en el programa de Au Pair, ¿cómo habrías pedido un favor a estas tres personas en inglés?: (1) un amigo o amiga, (2) uno de los padres de la familia anfitriona y (3) el coordinador del programa.

Ahora que has vivido esta experiencia, ¿cómo lo harías?, ¿En qué crees que han cambiado tu forma de expresarte, tu confianza o el nivel de formalidad que usas en diferentes situaciones?

**Participante:**

**Respuesta:**



**Criterio:** Sabiduría Popular

**Aspecto:** Expresiones

**pregunta: (1)**"Piensa en un momento en el que una expresión o frase hecha en inglés te haya sorprendido, hecho reír o incluso confundido durante tu experiencia como Au Pair. ¿Recuerdas cuál fue y cómo la entendiste?"

(2) Ahora, compara con antes del programa: ¿qué expresiones usabas en tu idioma que crees que no tienen una traducción exacta al inglés?

(3) Cómo manejas esas diferencias culturales en la comunicación diaria?"

**Participante:**

**Respuesta:**

**Criterio:** Marcadores lingüísticos de relaciones sociales

**Aspecto:** Uso y elección del saludo, formas de tratamiento, convenciones para turnos de palabra.



**pregunta:** María acaba de llegar a Estados Unidos para comenzar su experiencia como Au Pair con la familia Smith. Durante sus primeros días, nota que la forma en la que las personas se saludan, se dirigen unas a otras y toman la palabra en una conversación distinta a lo que ella está acostumbrada en su país. Una tarde, mientras recoge a los niños del colegio, se encuentra con la madre de uno de sus nuevos amigos. María la saluda con un beso en la mejilla, como es común en su país, y la llama “Señora Anna”. La mujer sonríe con incomodidad y responde con un simple “Hi”. Durante la conversación, María interrumpe para hacer una pregunta sobre la tarea de los niños, pero la madre no responde de inmediato y se muestra un poco distante.

¿Cuál cree que fue la razón por la cual la señora María se mostró incómoda?

**Participante:**

**Respuesta:**



## Anexo 2 - Cuestionarios

Sociodemográfico	
Aspecto	pregunta

Personal	<p>Nombre completo</p> <p>Edad</p> <p>Lugar donde vives actualmente</p> <p>Edad en la que realizaste el programa Au pair</p> <p>¿Qué te motivó a realizarlo?</p> <p>¿A qué estados de Estados Unidos llegaste?</p> <p>Nivel de inglés con el que llegaste y con el que saliste</p> <p>¿Volverías a hacer el programa, ¿por qué?</p>
----------	---



Social	
Aspecto	pregunta
Self awareness	<p>¿Ya habías tenido una interacción con alguien de otra cultura ?</p> <p>¿Cuál fue tu primer choque cultural shocked ?</p> <p>¿Consideras que te es más sencillo adaptarte un cultural background al tuyo ?</p> <p>¿Cómo crees que tus acciones y palabras impactan a los demás en diferentes situaciones sociales?</p> <p>¿Qué emociones solías experimentar en interacciones sociales desafiantes y cómo las manejas?</p> <p>¿Cómo reaccionas cuando recibes retroalimentación sobre tu comportamiento social?</p> <p>¿Qué estrategias usas para mejorar tus relaciones interpersonales y comunicarte de manera más efectiva?</p>



	<p>¿Cómo equilibras tus propias necesidades y emociones con las de los demás en un grupo o equipo?</p> <p>¿Recuerdas algún aprendizaje adquirido de otra cultura?</p>
--	---

<b>Cultural</b>	
Aspecto	pregunta



<p>Cultural sensitivity</p>	<p>¿Cómo reaccionarías si te encontraras en escenarios de costumbres o tradiciones diferentes a las tuyas?</p> <p>¿Qué haces para asegurarte de que tu comunicación sea respetuosa con personas de diferentes culturas?</p> <p>¿Puedes recordar una situación en la que aprendiste algo importante sobre otra cultura? ¿Cómo impactó tu perspectiva?</p> <p>¿De qué nacionalidad eran la mayor cantidad de tus amigos?</p> <p>¿Cómo manejas los malentendidos que surgen debido a diferencias culturales en un entorno social o profesional?</p> <p>¿Qué prácticas has adquirido para entender las diferencias culturales en tu cotidianidad?</p>
-----------------------------	---

**Anexo 3 – Enlace a las respuestas de los cuestionarios.**

<https://drive.google.com/drive/folders/1fW3Q-vbIxUe-k6HrixbPSHdLBpvgWyZI?usp=sharing>



**Figura 3** - Transcripción grupos focales

<b>Criterio:</b> Diferencias de registro
<b>Aspecto/aspectos:</b> Frío, <b>formal</b> , neutro, <b>informal</b> , <b>familiar</b> , íntimo.
<b>Pregunta:</b> Antes de participar en el programa de Au Pair, ¿cómo habrías pedido un favor a estas tres personas en inglés?: (1) un amigo o amiga, (2) uno de los padres de la familia anfitriona y (3) el coordinador del programa.  Ahora que has vivido esta experiencia, ¿cómo lo harías?, ¿En qué crees que han cambiado tu forma de expresarte, tu confianza o el nivel de formalidad que usas en diferentes situaciones?
<b>Participante 1</b>
<b>Respuesta:</b>  1) <i>Claro, pues yo siento que con la host family, fue más el cambio que yo vi, y es que antes yo era muy informal los favores que yo pedía, pues como que usaba un lenguaje muy básico, y a lo largo de mi programa au pair pues aprendí a hacerlo más formal, como a decirlo más properly, ellos usaban como un lenguaje como más bonito para pedir un favor, como más adornado, entonces a mí me pasó como un poquito lo contrario, pues ellos de igual forma no me daban como muchas explicaciones ni tampoco les daba muchas explicaciones, simplemente éramos muy claros a la hora de pedirnos favores, pero sí como que el lenguaje era más pulidito, más bonito.</i>  2) <i>Pues yo creo que sí, bastante, eso ayuda muchísimo en la confianza, y más que todo en como tu te desempeñas en diferentes ambientes, y con diferentes personas, entonces, digamos que uno aprende como a expresarse con personas de diferentes culturas, de diferentes edades y también cómo a vivir con ellos.</i>
<b>Participante 2</b>
<b>Respuesta:</b>  1) <i>Como, amiga ¿me puedes ayudar con tal cosa? como muy relajado, de una forma de pronto no con tantas etiquetas a la hora de pedir el favor; sino, sintiéndote con más confianza, si me entiendes, digamos, no sé, en bogotá nosotros usamos a veces una jerga un poco subida de tono pero como no es, como es entre amigos no se ve mal, si me entiendes, o digamos a veces uno dice, parece, necesito esto, ¿me ayudas? a veces sin poner ese, como ese, te importaría ayudarme a no sé qué, entonces esa es una forma que yo lo pediría con una amiga mía, digamos como, oye es que me gustaría saber tal cosa, es posible que me puedas ayudar, no sé</i>



*por qué uno tiende a justificar para que te hagan un favor, entonces pues creo que sería con un poco de más de formalidad, y con la host family, uno tiende a ser muy directo, no sé si por la cultura de ellos uno tiende a ser más directo, would you mind doing this for me, si me entiendes, como que vas al grano y ya, no tienes que. no sé, yo siento que uno en Colombia le pone muchas razones para que alguien te pueda ayudar, entonces es cómo, es que mira que estoy haciendo no sé qué, bla bla bla será que tu por favor me puedes, por favor no sé qué, por favor, muchas gracias, si entiendes cuando es una persona y ya, en cambio que aquí es como, hey do you mind this, obviamente con el respeto pero no tienes porque estar dándole explicaciones a nada, porque es algo cultural de ellos, osea tu sólo preguntas lo que necesites y ya, ellos son como no, ahórrate las explicaciones eso a mí no me importa, sólo pídemelo el favor y ya, y creo que eso es algo de la cultura que yo he aprendido, he visto a la hora de pedir un favor.*

*2) Sí yo estoy de acuerdo con Camila como que uno dependiendo también de la formalidad con la que estás hablando con una persona, entiendes a manejar de pronto diferentes etiquetas o formalidades porque digamos, no sé, ahora yo ya llevo viviendo más de 6 años aquí en Estados Unidos y una de las cosas que para mí ha cambiado y que me ha dicho mucho la cultura colombiana es que yo ahora soy muy más directa a la hora de decir las cosas, osea yo ya no uso tanto el, lo que les decía al principio, que si por favor, es que mira, es que tengo no sé que, es como hey, necesito tal cosa, me podrías ayudar, gracias. y ya osea no tengo por qué darles más explicaciones a las personas pues porque no hay necesidades, eh, también dependiendo de la cultural como decía Camila, osea hay muchas cosas que culturalmente uno empieza a reconocer, tu no puedes hablar con todas las culturas de la misma forma, a la hora de comunicarse y socializar con alguien no es lo mismo, que digamos con latinos tu eres como mucho más expresivo y te ríes y si me entiendes y te abraza y beso aquí beso allá, osea hay muchas, como que no hay tantas etiquetas, pero si digamos yo me voy a comunicar con una persona de Asia, de la India, hay muchas cosas que yo no puedo hacer que hago con la cultura latina, entonces creo que eso sí ha cambiado mucho dependiendo de, sí como, con las personas con las que te juntas.*

### **Participante 3**



**Respuesta:**

1) Bueno, pues yo antes, el inglés no era tan fluido, y yo siempre preguntaba como, *I have a questions, can you please, I have a question, tengo una pregunta, can you please, yo lo hubiese hecho como con amigas y segunda opción la empresa, porque pues yo conocí la empresa fue por unas amigas, entonces conocí primero que digamos las amigas y después la empresa, y yo antes utilizaba era el can, can you help me, y ya después reconocí que el could you help me era como más formal, como más pregunta, como, no sé cómo decirlo, como más casual es el can, pero el could es como más formal, más seria la pregunta, entonces yo utilizaría primero sorry I have a questions, que son como sorry es el que todo el mundo se sabe I have a question y después si ya dijera can you help me with this, I have something for, I don't know y like that, cosas así*



2) *Pues claro, la formalidad cambia, porque uno sabe como que, uno antes tenía el vocabulario, uno tenía un vocabulario y ahora uno tiene más gramática, más formalidad, ahí les cambia por ejemplo el can y el could, si es un amigo, yo creería que le preguntaba como, do you know how can I do this? tu sabrías como puedo hacer esto, o algo así, ya la empresa sí yo lo vería más formal y, a mis jefes porque fueron como familia pero igual seguían siendo mis jefes, la misma manera, so , I need help with this, can you please help me, could you please help me? Lo mismo, a la empresa sí como pregunta, I have some question about this, so could you please help me, I don't understand how can i do this, pero sería como maps formal, la única que le cambiaría a los amigos, sería como do you know, osea como más relajado, sería en mi parecer. ....*

*Pero, pensándolo bien me acabo de acordar yo antes cómo lo hacía, porque mi inglés si era más nulo y era señalando las cosas y la típica, I don't know, I don't know, entonces ya ellos entendía por ejemplo la situación, por las caras o los gestos que necesitaba ayuda con eso que quería utilizar, I don't know where is the cloth, I don't know where is.. I don't know, entonces abí ellos sabía que yo necesitaba ayuda, que necesitaba un favor*

3) *Pues para mí, ha cambiado bastante, fue muy bueno porque mi miedo era hablar que no me entendieran, o que me criticaran mi acento, o que lo dijera incorrecto, pero fue totalmente diferentes, en ningún momento digamos como que se reían o algo así o se burlaban no, me lo corregía y me decían intentalo porque la única manera de que tu aprendas es intentandolo, y si tu no lo intentas pues no vas a aprender si tú no comienzas a practicar la t con la h en palabras no vas a saber pronunciarlas así como para ellos es difícil la R para mi por ejemplo es difícil la th, entonces pues la única manera fue intentándolo y ¿cómo? saliendo, hablando con personas, escuchando y repitiendo la misma palabra, osea, palabras que tu trabajas todos los días omo laundry, como la washing machine, pick up, stroller; los míos eran grandes, entonces las palabras de ellos me ayudaban más porque ellos a mis sí me daban clase, y entonces me ponían en el tablero y me comenzaba a decir ok maría, hazme esta palabras., ¿cómo la pronuncias?, y yo les decía así, y me decían no, saca más tu lengua y haz esto, los míos eran de 8 y 10 y terminé con ellos de 11 y 13 , entonces ellos a mí sí me daban a mi la clases, y los papás igual los papás también me decían maría puedes hacer esto , entonces ellos a mí siempre me apoyaron y antes eran mis profesores y que eso fue con gramática, y con vocabulario fue saliendo, saliendo a lugares americanos, a restaurantes americanos, y hablando con gente que sólo entendía inglés entonces me tocaba hablar inglés creo que fue la mejor clase.*

#### **Participante 4**

#### **Respuesta:**

1) *Perdóname mi Mafe, no te entiendo muy bien la pregunta, ah, Can you help me, me dices una amiga, un coordinador, y la host family, ok, yo creo que a la amiga de pronto, eh, could you help me? últimamente acá me he dado cuenta que a todo le dice como can you help me?, para todo, entonces no es como que tan formal, como en donde me encuentro no es algo tan formal, entonces creo que a todo se le dice can you help me, creo que al*



*principio yo decía*

*could you help me?*

*2) La verdad no tengo tanta experiencia con ese tipo de preguntas, una vez sí quise como hablar con mi host family, cómo suena mejor como pido ayuda, sí, porque quiero sonar de una formal pero que suene bien, de sí, como no sé como explicarme, y ella lo que me dijo fue como "can you help me, como ese, esa clase de pregunta entonces de mi parte no es que ahorita tenga otra clase de hacer pregunta, de pronto sí obviamente tenemos un poco más de gramática, pero comenzaría mis tipos de preguntas de esa forma, creo que así fue como me, como que me acostumbré, por así decirlo entonces...*

### **Participante 5**

#### **Respuesta:**

1) *Esto, pues yo creo que yo hubiera utilizado el please help me, que es como lo más normal, la verdad es que uno sí era como muy, muy cómo lo digo, no tenía como realmente una estructura para hablar bien el inglés cuando recién llegó, entonces uno se enfocaba en las cosas más sencillas, que eran please, help me, i don't understand, o cosas así pero entonces ya después uno iba aprendiendo escuchándolos a ellos, would you make me a favor, could you please make me a favor y cosas así, entonces ya con ellos, hablando todo el tiempo, ahí ya hay más palabras que uno puede soltarse a decir, pero sí al principio era como que please help me, i don't understand, o can, can you please, cosas así.*

2) *Eh pues, yo creo que la que se grabó ahí fue la formal, la de could you please help me with something, y ala hora de la verdad no sé, it is possible for you make me a favor y creo que así*

### **Criterio: Sabiduría Popular**

#### **Aspecto: Expresiones**

**Pregunta: (1)** "Piensa en un momento en el que una expresión o frase hecha en inglés te haya sorprendido, hecho reír o incluso confundido durante tu experiencia como Au Pair. ¿Recuerdas cuál fue y cómo la entendiste?"

(2) Ahora, compara con antes del programa: ¿qué expresiones usabas en tu idioma que crees que no tienen una traducción exacta al inglés?

(3) Cómo manejas esas diferencias culturales en la comunicación diaria?"



## Participante 1

### Respuesta:

*(1) Bueno por mi lado no es pues yo no tengo muchas como expresiones que haya aprendido allá pero me pasaba mucho con la palabra digamos award, eh pues , la usaban mucho allá y yo no entendía para que se usaba . entonces como que yo la fui aprendiendo a medida que, pues y veía el contexto y al final como que yo también la usaba, pero como que al final no entendía muy bien para que solamente la usaba como en contextos que yo veía que también la usaban. si y la expresión ¿how are you doing? al principio cuando yo llegue yo decía, que como lo estas haciendo osea, no entiendo por que le preguntan eso para preguntar “como estas” entonces como que también les decía a ellos, pues yo, ¿por que le preguntan eso si no tiene sentido? y me decían “pues es que así se usa” entonces eso serian las 2*

*2) Yo creo que yo tengo una y es, “oigan a mi tío”, entonces yo la usaba de “listen to my uncle” pero nunca supe en inglés que podía, osea que asemejarse a esa expresión*

*3) Bueno, pues con mucha paciencia, por parte de ellos, porque yo a veces si no entendía ni que era CÓD, ni hot ni nada de eso. y pues buscando la forma de decir de otra forma las cosas, ellos trataban de explicarme como mucho y yo también trataba como de explicar como con otras palabras lo que quería decir cómo con palabras básicas, dando ejemplos, mostrándoles, como que era lo que quería decir, si había algún objeto, alguna acción que yo quería realizar yo se las mostraba en vez de hablarlo, mientras aprendía a cómo comunicarse mejor y escuchando bastante como se comunicaban ellos, que palabras usaban, eh como le decían a cada cosa.*

## Participante 2



**Respuesta:**

*(1) una vez estaba con mis amigos, los cuales eran de diferentes partes del mundo y una de ellas era americana, ella dijo, eh, bueno, al principio cuando planeamos como que no estábamos seguras de las cosas y ella dijo como si, ah, this is on the fence, over the fence, como algo así, no me acuerdo muy bien la expresión y yo ¿qué significa eso? osea, yo me imagine literal como un pajarito en como en una barra y yo, ¿qué es esto? osea, como así que yo, bueno, okay no importa, y despues como que muchas personas decían que si, que no, que no sé qué.*

*y ella dijo como, you know what, eh, rain check y yo ¿rain check?, y yo ¿cómo así? y yo como, osea, ignorante de las, de los de como ciertas expresiones, yo me fui a mirar la aplicación del clima yo yo pero es que no va a llover. entonces obviamente todo el mundo se rio y pues habia gente que tampoco sabía y entonces ella llegó y dijo “no rain check” es como que volvamos a reprogramar otra salida y yo, ohh, por Dios, okey, está bien “entonces fue como una expresión, así como super eh, como de sorpresa, porque pues si uno se pone a pensar la traducción a lo latino y a lo español, perdón, no tiene nada que ver osea, como entonces creo*

*que hay como que se llama phrasal verbs que, que cambia mucho el sentido de la palabra o de la oración entonces creo que ha tocado estar como entender mas eh como estas expresiones.*

*la palabra peace out, esa tambien como que yo pensé, que era de una forma mala, pero es una*



*forma super capsula de decir como chao, nos vemos, entonces esa palabra también, eh, no sé, al principio fue como okay, como que la gente se iba brava, ah, si me entiendes, como ay.*

*si ellos son muy directos, como lo que es y ya como salió, osea, eh se siento que tiene como cosas similares a la cultura española, que son muy directos a la hora de decir las cosas y no hay como las muletillas que nosotros le ponemos.*

2) *la primera que les estaba diciendo es que la palabra juiciosa es una palabra que es muy colombiana y que en otros países no la tienes, y cuando yo decía es que yo soy muy juiciosa, me miraban como ¿como así? y la otra es que “berraca”, entonces yo decía como , ay si es*

*que ella es toda berraca, no se que, como que “ella le pone esa berraquera” y son como, ¿De que estas hablando?, entonces son como 2 palabras chiquitas que creo que las usaba mucho en español con familia y amigos y aca casi no las volví a decirlas, porque incluso hablando con nativos no me entendían. otras expresiones como “fuera del tiesto” o “mas vale”, son cosas chiquitas que uno dice “ah”, y uno se queda como quisiera poder decir esto..¿si me entiendes? pero si hay muchas expresiones que solo entendemos nosotros.*

3) *uff. yo creo que muchas de las cosas fue, como sentirme con más confianza a la hora de expresarse y usar o tratar de usar las mejores palabras, porque a veces por uno tratar de usar palabras nuevas o usar un lenguaje más avanzado a veces no das realmente tu idea o lo que quieres expresar. entonces a veces lo que hacía era que si no me entendían de alguna forma, buscaba otras palabras y otras formas de decirle como, “oh, tal cosa” eh, había palabras que recién llegue que hasta las trataba de decir, osea, las decía en español y ellos como “ohh” y me decían la palabra en inglés hay mismo. y son palabras muy parecidas que tienen , e incluso aun me pasa cuando hablo acá, entonces como que estoy diciendo algo, y se me olvida la palabra y no se como ¿como se dice concentrada? o perfecto, osea que es una palabra muy*

*parecida y digo “oh qué fácil” y sigo con la conversación, entonces eso ha sido como algo y por otro lado debes estar dispuesta a que te corrijan, al principio me decían “oh no se dice asi” se dice de otra manera , yo me sentía muy mal, porque pensaba mucho en latino y ahora hasta yo aveces me corrijo. y ese era un miedo a equivocarme, pero te das cuenta que las personas te aceptan como eres, y están dispuestas a enseñarte.*

### **Participante 3**



**Respuesta:**

*(1) la mia fue muy chistosa incluso me da pena contarla, pues porque uno usualmente de ir siempre, lo cogia todo como litera, habían muchas palabras que no, eh , ya escuchaba que significaba era tal o el google traductor le decía a uno que era tal cosa, pero resulta que hay muchas palabras que son la misma palabra, pero significa diferente para cada situación, la mía fue muy chistosa una noche de cena entre todos, ellos tenían la costumbre tomar vino en las noches con sus comida, y brindar y la primera noche que yo llegue y ellos hicieron eso, de bienvenida y eso, ehh, para decir salud de brindis es cheers y todos dijimos cheers en ese momento, y cuando alguien estornudo en ese momento para mi era muy normal, era cheer*

*salud, pero para ellos fue muy chistoso que yo escuchar un niño estornudar yo como que cheers, y ellos como que, y yo pero como se dice, ¿how do you said that? in my country is salud, que es cheers, y ellos no cheers es de salud brindis y bless you es como salud de estornudo, si tengo como esa anécdota porque fue muy vergonzoso.*

*(2) la verdad no me ha pasado, yo trataba era como, mis niños eran, niños de 2 y 3 años en usar frases más sencillo y pues si ellos hablaban rápido pero con palabras no tan complejas para un adulto, lo maluco si era cuando los papás trataban de hablar conmigo pero siempre trataba como de decirle a algo que ellos me fueran a entender.*

*(3) uno aca vaga para decir mucho algo en la casa, o hace uno mucha redundancia para decir algo y no se si es porque entienden que nosotros no tenemos super experto el inglés y no hacen una conversación, pero cuando hacen una conversación, siempre es una más entendible sobre lo que quieren saber y ya, asi que pues estoy de acuerdo con camila, en ese aspecto de la cultura nosotros aquí somos como de mucho hablar y hablar de todo, estamos hablando y traemos tema de una cosa y otra , con ellos es más conciso, más claro y más corto.*

**Participante 4**

**Participante 5**



**Respuesta:**

(1) *que yo recuerde no, que tengan la misma palabra diferentes significados no, ami lo que me pasó fue que tuve un inconveniente con la pronunciación horrible, y fue que yo estaba hablando sobre un tema y estaba muy concentrada, y yo dije “i am so focus” y ellos me dijeron que dijistes y yo “focus” when you concentrate with something, entonces se echaron a reír y me dijeron no vuelvas a decir eso, y yo porque , y ellos porque se te entendio fue otra clase de palabra, mejor di que estas muy pay attention. pero fue lo único que me acuerde así.*

(2) *una palabra sería “ahorita” la palabra “ahorita” es para nosotros ahorita más rato, para ellos es “now” o “later” no ahorita, si ellos traducen esa palabra les va votar algo que uno totalmente uno no quiere, o la otra es mas vale viejo por...ahi ya no me acuerdo como es que era, y uno como especifica eso, y yo soy mucha de dichos que se me salen y uno en la cabeza como le voy a decir para referirme a esto y no a esto, tambien usaba como el uepale, como cuando uno se va caer decía “uepale, noo hombre”, y entonces los niños lo decían, y los míos si hablaban español, pero decían uepale, y ellos me preguntaban qué era y les explique y ellos también la usaban .*

(3) *yo lo considero como muy directo, porque me pasaron muchas con el traductor, cuando yo utilizaba mucho traductor, este uno se refiere en lo general y el traductor lo cambiaba específicamente como para ella o para él entonces se confunden las personas, uno decía eh, se fue para, se fue de viaje, pero el traductor ponía she is going the trip, pero no me estaba referido a él. entonces hay me cambiaba totalmente de quien estaba hablando si de él o de ella*



*o no el, o si quería explicar algún tema en específico, me lo cambiaba totalmente, entonces siento que es ser muy directos, porque allá son muy directos, uno a veces intenta darle como globito, como maquillar las cosas, maquillarlas mas lindo para que se mas lindo, pero se que les gusta que les digan las frases como son.. “ella se fue de viaje para Cartagena”. directos porque hay le van a cambiar a uno muchas cosas si uno comienza a dar detalles, entonces el detalle le va quedar para el vecino y no para lo que ella estaba hablando y no del viaje. osea, los detalles se van a ir por otros lados cuando, uno quería el detalle de tal persona, entonces siento que en la diferencia de culturas y a la hora de traducir es ser muy directo en las cosas, ser claro conciso, que si era claro, pequeño y carro.*

**Criterio: Marcadores lingüísticos de relaciones sociales**

**Aspecto:** Uso y elección del saludo, formas de tratamiento, convenciones para turnos de palabra.

**Situación hipotética:** María acaba de llegar a Estados Unidos para comenzar su experiencia como Au Pair con la familia Smith. Durante sus primeros días, nota que la forma en la que las personas se saludan, se dirigen unas a otras y toman la palabra en una conversación es distinta a lo que ella está acostumbrada en su país.

Una tarde, mientras recoge a los niños del colegio, se encuentra con la madre de uno de sus nuevos amigos. María la saluda con un beso en la mejilla, como es común en su país, y la llama “Señora Anna”. La mujer sonríe con incomodidad y responde con un simple “Hi”. Durante la conversación, María interrumpe para hacer una pregunta sobre la tarea de los niños, pero la madre no responde de inmediato y se muestra un poco distante.

¿Cuál cree que fue la razón por la cual la señora Anna se mostró incómoda?

**Participante 1**

**Respuesta:**

*“Primero que todo yo creo es porque como saludo... ya que ellos se lo toman muy porque es muy común saludar así. Pero ellos son como que guardan su distancia y me ha pasado, pues pude ver que no solamente son los americanos los gringos y europeos también sea como que los latinos somos los que somos como más allegados como más atender a ese tipo de conductas, pero yo sí lo toman como algo más personal y es algo como que ya hacen cuando uno tiene demasiada confianza y lo haces con ciertas personas inclusive, pues no lo he visto mucho ellos y lo segundo es como la interrupción que ya hizo porque pues allá como que dejan que cada persona tenga su espacio para hablar y generalmente no se interrumpe Entonces yo creo que eso pudo ser lo que le molestó.”*



## Participante 2

### Respuesta:

*“Estoy completamente de acuerdo con lo que dijo camila, de hecho me recuerda a una experiencia super incomoda con my host family la misma noche que llegué; yo estoy acostumbrada que cuando digamos alguien me preparaba la comida yo iba y le daba un beso como gracias por la cena, o sea mi mamá, mi abuela, mi familia. Entonces fui y la abracé y le di un beso, gracias por la cena y después le dije “ay, qué pena”, le dije “perdoname no queria molestarte, no pensé que, o sea, yo estoy acostumbrada a dar las gracias dando un abrazo y un beso”, y entonces me dice “oh, pues no te preocupes”, y pues me abrazó, y ya despues como que ya ellos fueron una host family muy familiar conmigo. Entonces ya después al final me daban abrazos, me daban besos, o sea, ¿si me entiendes? como que ellos adaptaron también sus costumbres a las mías. Pero me pasó también muchas veces que me tocaba, no sé, uno está acostumbrado a veces a interrumpir y a veces meter la cucharada y eso, y ahora, como que me tomo el tiempo de escuchar y esperar que terminen su idea, y ya, o sea a veces trato como de reaccionar, pero, como tu decías: al principio, como que hay lenguaje físico, no verbal, que también hacía como, las personas me decían cómo: “¿tienes algo que decir?” y yo como “no, no, no, termina y después hablamos”, ¿si me entiendes?, porque nosotros, no sé, yo siento que como colombianos somos muy expresivos con las manos, y como con las miradas,*

*osea nosotros somos demasiado expresivos, y hablando de expresiones antes, “no me abra los ojos que no le voy a echar gotas”, esa, yo era de esas personas como que abría los ojos y me decían: ¿todo está bien? y yo: “no no no, si, termina y después miramos”, pero, si, aquí son miuy, aquí no les gusta mucho el contacto físico de ninguna forma, todo tiene que ser como que muy “hi”, “hello”, no se que, la mano de vez en cuando, inclusive cuando tu haces lineas y todo, tienes que mantener tu distancia física aquí, y nosotros en Colombia somos como todos apapachables y eso pega duro.”*

## Participante 3



**Respuesta:** *Pues yo creería que uno de los trabajos de, uno como llega como extraño, a pesar de que uno tenga como sus costumbres, y cosas, es como evaluar como es la familia a la que uno va a ingresar, digamos, conmigo fue diferente, yo recién llegué, yo fui la retraída, y la familia toda me abrazaba, y me daba como besos entonces para mí fue como “ay, puedo hacer lo que yo hago en mi casa”, pero en caso de que yo hubiera visto que ella era como más formal, de darme la mano, de no saludarme como tan afectivamente, pues yo diría como “bueno, no, con ellos no puedo tener este tipo de trato, ¿sí?”, pues uno creería eso, siempre es así nuestra cultura, y uno se da cuenta de que en otra cultura, pues también es igual que aunque nosotros aquí somos muy alegres y amistosos para saludarnos, pues también tenemos, que si se nos acerca una persona super sería con la mano, en vez de un beso de mejilla, pues yo no me le voy a tirar a saludarlo con beso de mejilla porque sé que lo voy a incomodar, y eso es lo que noto en la historia que nos acabas de contar, que pues si ella no supo cómo leer las expresiones de las persona, o saber interpretar cómo es la manera de ellos relacionarse, y por eso se llevó la incomodidad, pero eso es como trabajo de la persona como que llega; ellos se van como también acoplando a cómo ven que es uno, y uno tiene la capacidad de eso*

*cuando uno se relaciona con los niños, porque los niños le dan como esa entrada a los papás de conocerle la personalidad a uno. Digamos que el mayorcito se quedó con la palabra corazón, yo a él no le decía Hunter, que es el nombre de él, sino que le decía corazón; corazón ayúdame, corazón ven acá, corazón has esto; entonces cuando yo me fui, ella me decía mucho, me decía “leidy, es que hunter dice que el extraña mucho el corazón que tu le decías a cada rato”, entonces ella me preguntaba: “¿qué es corazón?”, y yo le decía: “corazón es como heart”, pero no suena como bonito, como “heart ven aca”, pero entonces eso ellos mismos le van permitiendo a uno como esa cabida de a poquitos, y pues uno con educación, va viendo como hasta qué punto puede uno ser quien es, o mostrar como es, sin cruzar como la línea de respeto en ese aspecto; digamos, como el papá de ella, yo con el papá de ella siempre era como: “hola, buenas tardes”, a pesar de que él era como muy amigable, entonces trataba como de mantener con él como esa línea, y más bien llevarme más con ella o cosas así para evitar situaciones.*

**Participante 4**

**Participante 5**



**Respuesta:** *Buenos días, estoy totalmente de acuerdo porque cuando uno llega, uno lo primero que hace es observar, observar y analizar toda la situación, y uno al principio, uno o mi parecer, yo conozco a las personas primero observando cómo actúan con los demás y eso me da mucho de qué hablar de la persona y de qué conocerla, entonces obviamente yo primero sí observaría y como fue la situación. A uno, el el el cuerpo es otro lenguaje y le va a dar a uno respuestas de uno saber cómo actuar o cómo responder; entonces si yo veo por ejemplo que ella está comiendo, ella prefiere aceptarse al lado de un niño, yo obviamente no me voy a ir a sentar a ese lado el niño porque ella preferiría sentarse al lado del niño sin que ella me lo tenga que decir, directamente con palabras, entonces y también no quería que llegara a saludar; así también, porque por más que sea que era la familia de uno también seguía siendo un trabajo de una u otra manera seguir haciendo un trabajo y ellos en algún momento eran mis jefes y era alguien que yo tenía que respetar como para llegar a primera. Sí abrazo, beso, colgarme de la espalda, no. Entonces yo considero que el tiempo le digamos una semana o dos semanas que uno los conozca que miran cómo actúan ahí, uno los conoce más de lo que como le digan a uno como palabras, considero yo porque yo podría decir yo soy esto, soy esto, pero si yo mi cuerpo Hace esto, esto esto no tendría lógica con eso o mis gestos, yo podría decir yo soy la más alegre del mundo, pero si mi cara, simplemente si siempre está seria, tampoco tendría coherencia esas dos cosas, entonces él considero que si le tuvo que haber molestado el lenguaje y más que eso si no capta la razón, es que ya como dirían, tocaría con letrerito.*